

My Fair Lady

Why Can't the English Learn to Speak

43

Then what 'd ya take down me words for?
'Ow do I know you took me down right

44

You just show me what you wrote ab 'ut me .

45

That ain't proper writin'. I can' t read it

46

I can

47

"I say, Capt'n , now buy a flow'r of a poor girl."

48

Oh, it's cause I called him "Capt'n ."

49

I meant no 'arm. Sir, don't let him lay a charge against me for a word like that .

50

I'll make no charge. Really, sir, if you are a detective...

51

you needn't begin protecting me against molestation from young women...until I ask you.

52

Anyone could tell the girl meant no harm.

53

He ain't no tec. He's a gentleman. Look at his

窈窕淑女 (片段)

為何英國人 不能教小孩如何說話？

43

你為何記下我的話？ 我認識你可以這樣嗎？

44

給我看你寫了我些什麼事情？

45

這不是正確的寫字方法 我看不懂

46

我看得懂

47

開心點，長官 買一束可憐女孩的花吧

48

只因為我叫他長官嗎

49

我無意傷人，先生 別讓他因這個字而起訴我

50

起訴？我不會讓他起訴你 先生，如果你是偵探

51

除非我要求，你不需要怕我 被這小女孩欺負而保護我

52

任何人都看得出來 這女孩傷不了人的

53

他不是偵探 看他穿的皮靴就知道他是紳士

boots .

54

How are all your people down at Selsey?

55

Who told you my people come from Selsey?

56

Never mind, they do.

57

How do you come to be up so far east You were born in Lisson Grove.

58

Oh, what 'arm is there in my leavin' Lisson Grove?

59

It weren't fit for pigs to live. I had to pay four and six a week.

60

Live where you like but stop that noise !

61

Come , come , he can' t touch you. You've a right to live where you please.

62

I'm a good girl, I am .

63

-Where do I come from?

--Hawkestone.

64

Who said I didn't Blimey, you know everything, you do.

65

You, sir, do you think you could find me a taxi?

66

Madam , it's stopped raining.You can get a

54

你們怎么都是來自塞西？

55

誰告訴你我們來自塞西？

56

你別管，他們是的

57

你怎會到這麼遙遠的東部來？ 你來自利索格羅夫

58

我離開利索格羅夫 又有何不對？

59

那裡連豬都活不下去 我一星期得付四到六元的房租

60

去住你喜歡住的地方 但別再吵了！

61

冷靜點！他不會抓你的 你有權利住你想住的地方！

62

我是個好女孩，真的

63

你知我從那兒來的嗎？

--霍克斯頓

64

真的是耶，我的天啊 你無所不知啊

65

先生 你能幫我找部計程車嗎？

66

女士，雨停了 你可以搭公車回漢普頓

motorbus to Hampton Court 67 That 's where you live, isn 't it 68 What an impertinence! 69 Tell 'im where he comes from if you wanta go fortune-telling. 70 Cheltenham , Harrow...Cambridge and ... 71 India 72 對極了 Quite right 73 Blimey, he ain't a tec, he's a bloomin' busybody. 74 Do you do this sort of thing for a living at a music hall? 75 I have thought of it Perhaps I will one day . 76 He's no gentleman, he ain't, to interfere with a poor girl! 77 How do you do it, may I ask? 78 Simple phonetics The science of speech. That 's my profession. Also my hobby. 79 Anyone can spot an Irishman or a	67 那是你住的地方吧？ 68 真是沒禮貌! 69 如果你要算命 告訴我他打哪兒來 70 赤爾登罕, 哈絡, 劍橋還有... 71 印度？ 72 對極了 73 天啊, 他不是偵探 他是個非常愛管事的人 74 請問你是在音樂廳工作而以此維生嗎？ 75 我有考慮過 也許有一天會這樣做 76 他不是位紳士 只會欺負可憐的女孩子 77 請教你是從事什麼工作？ 78 語言學, 說話的科學 這是我的專業和也是嗜好 79 每個人都可以從他的土腔 分辨出是愛爾蘭人
---	---

Yorkshireman by his brogue... 80 but I can place a man within six miles 81 I can place 'im within two miles in London. Sometimes within two streets . 82 Ought to be ashamed of 'imself unmanly coward. 83 -Is there a living in that ? --Oh, yes 84 Let him mind his own business and leave a poor girl alone. 85 Cease this detestable boohooing instantly...or else seek the shelter of some other place of worship! 86 I have a right to be here if I like, same as you! 87 A woman who utters such disgusting and depressing noises .. 88 has no right to be anywhere, no right to live. 89 Remember, you're a human being with a soul...and the divine gift of articulate speech. 90 That your native language is the language of	或約克郡人 80 我可以分辨出 每隔六哩的不同人 81 在倫敦每隔二哩就會有不同 有時甚至兩條街 82 他應該自覺可恥, 膽小鬼 83 -以此維生嗎? --是的 84 就讓他忙他自己的事 別管這位可憐的女孩 85 女人, 馬上停止這討厭的哭聲 或是躲到別處 去吧! 86 我有權待在我喜歡的地方 跟你一樣! 87 發出如此討厭聲音的女人 88 就沒有權利到處走, 沒有資格活著 89 記住, 你是一個有靈魂的人 並具有口齒清楚 的天賦 90 你的母語是沙士比亞 彌爾頓和聖經的語言
---	--

Shakespeare and ...Milton and the Bible.	
91 Don't sit there crooning like a bilious pigeon.	91 別像討厭的傻瓜般 坐在哪兒咆哮
92 Look at her, a prisoner of the gutters	92 看看她, 下層人士的話語
93 Condemned by ev'ry syllable she utters	93 她說的每個音節都不適當
94 By right she should be taken out an'hung For the cold-blooded murder Of the English tongue	94 她應該被吊死 因為她無情地謀殺了英語
95 Heavens, what a sound!	95 天啊, 這是什麼聲音!
96 This is what the British population Calls an element'ry education	96 這就是英國民眾 所謂的國小教育
97 Come , sir, I think you've picked a poor example.	97 先生 你最好舉個失敗的例子說明
98 Did I?	98 要嗎?
99 Hear them down in Soho Square Dropping "Hs " everywhere	99 聽聽看蘇活區的人 不發“H”的音
100 Speaking English any way they like	100 照他們喜歡的英語發音
101 Hey, you, sir, did you go to school?	101 先生, 你上過學嗎?
102 What ya tike me for, a fool?	102 你“以謂”我是傻瓜嗎?

103 No one taught him "take"instead of "tike"	103 沒人教他“以謂” 是要發成“以為”
104 Hear a Yorkshireman, or worse Hear a Cornishman converse	104 聽約克人說話 更糟的是聽康瓦耳人交談
105 I'd rather hear a choir singing flat	105 我寧願去聽平調的詩歌
106 Chickens cackling in a barn Just like this one	106 如小雞在糧倉裡咯咯叫 就像她一樣
107 Garn!	107 咯恩!
108 Garn!	108 咯恩!
109 I ask you, sir, what sort of word is that?	109 我請教你, 先生 這是什麼字?
110 It's "aoow"and "garn " That keep her in her place	110 她總會發出“奧哦” 和“咯恩”的聲音
111 Not her wretched clothes and dirty face	111 不是因為她穿破爛衣服 不是因為她的臉很骯 髒
112 Why can't the English Teach their children how to speak?	112 為何英國人 不能教小孩如何說話?
113 This verbal class distinction By now should be antique	113 上語言課時很容易區分 現下為時已晚了
114 If you spoke as she does, sir Instead of the way you do	114 如果你說話跟她一樣 不像現在的你

115 Why, you might be selling flowers, too	115 你大概也去賣花了
116 I beg your pardon.	116 你說什麼？
117 An Englishman's way of speaking Absolutely classifies him	117 一個英國人說英語的模式 絕對會影響到他的地位
118 The moment he talks he makes Some other Englishman despise him	118 他一講英語其他人會鄙視他
119 One common language I'm afraid we'll never get	119 我怕我們永遠聽不到正統語言
120 Oh, why can't the English learn to	120 為何不好好學英文？
121 Set a good example to people Whose English is painful to your ears	121 讓我們有順耳的英語 誰的英語會傷害你的耳朵
122 The Scotch and the Irish Leave you close to tears	122 蘇格蘭和愛爾蘭的英語 聽了會讓你流淚
123 There even are places Where English completely disappears	123 甚至有些地方正統英語不見了
124 Why, in America They haven't used it for years!	124 在美國 他們很久沒使用正統英語了！
125 Why can't the English Teach their children how to speak?	125 為何英國人 不能教小孩說正統英語？

126 Norwegians learn Norwegian The Greeks are taught their Greek	126 挪威人學習挪威語 希臘人就教希臘話
127 In France every Frenchman Knows his language from "A " to "Z"	127 在法國每一個法國人 都非常了解他們的語言
128 The French don't care What they do actually As long as they pronounce it properly	128 法國人不注重如何教導 只要發音正確就好
129 Arabians learn Arabian With the speed of summer lightning	129 阿拉伯人學阿拉伯語 他們說話速度如閃電般
130 The Hebrews learn it backwards Which is absolutely frightening	130 猶太人說希伯來語 說得令人震驚
131 Use proper English You're regarded as a freak	131 使用正統英語 你們卻視為怪物
132 Oh, why can't the English?!	132 為何不說正統英語?!
133 Why can't the English learn to speak? (Thank you.)	133 為何英語無法說得正確？ (謝謝)
134 You see this creature with her curbstone English ...that 'll keep her in the gutter till the end of her days	134 你看她說的破英語 這種英語將伴隨終身嗎？
135 Well, sir, in six months I could pass her of as a duchess at an Embassy Ball.	135 我訓練她六個月後 可以像女公爵般出席大使舞會
136	136

I could get her a job as a lady's maid or a shop assistant ...which requires better English . 137 'Ere, what 's that you say? 138 Yes, you squashed cabbage leaf ! You disgrace to the noble architecture of these columns 139 You incarnate insult to the English language! 140 I could pass you of as the Queen of Sheba 141 You don't believe that , Capt'n ? 142 Anything's possible.	我也能讓她到需要說 正統英語的地方上班 137 你在說些什麼？ 138 你這個爛芭樂 你污辱了這些高貴的建築物! 139 你真的冒犯了正統英語! 140 我可以訓練你成為女王 141 你不會相信這些吧, 長官？ 142 任何事都有可能成真。